

Номинация I. «Перевод специального текста с английского языка на русский язык».

Конкурсная комиссия рассмотрела 31 работу.

Конкурсным заданием предлагалось перевести с английского языка на русский язык раздел руководства по эксплуатации для промышленного оборудования, а именно бурового насоса. Такие документы являются частью эксплуатационной конструкторской документации и, в отличие от зарубежных государств, в Российской Федерации и странах ближнего зарубежья требования к тексту таких документов регламентированы ГОСТами Единой системы конструкторской документации (ЕСКД). Заданием предлагалось, во-первых, выполнить перевод текста и, во-вторых, изложить/оформить его в соответствии с требованиями ГОСТ ЕСКД.

При рассмотрении конкурсных работ принималось во внимание: полнота перевода, соответствие текста перевода нормам русского языка, понимание конкурсантами технической сущности устройства, грамотность, стилистика документа как документа эксплуатационной конструкторской документации, терминология и терминологическая точность, перевод английских грамматических конструкций, оформление текста конкурсной работы, наконец, последнее по порядку, но не по значению, - соответствие требованиям, предъявляемым к руководству по эксплуатации как жестко регламентированному тексту.

Конкурсная комиссия констатирует:

Ни один участник конкурса не справился с конкурсным заданием в полной мере.

1. Ни один участник не ознакомился с полным текстом руководства по эксплуатации. Между тем, в руководстве по эксплуатации содержится словарь (глава 6) и иллюстрации (глава 7), которые позволяют переводчику лучше понять конструкцию и принцип действия насоса и применить правильные термины.
2. Ни один участник не изучил нормативные документы, относящиеся к эксплуатационной документации, такие как ГОСТ 2.601-2013 «Единая система конструкторской документации. Эксплуатационные документы», ГОСТ 2.105-95 «Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам», и не следовал требованиям, изложенным в этих стандартах.
3. Ни один участник не изучил отраслевую терминологию.
4. Ни один участник не обеспечил единство стиля документа, в некоторых работах применены термины, недопустимые в техническом тексте, многие конкурсанты не обеспечили единства терминологии.
5. Ни один участник не представил грамотный текст перевода в соответствии с нормами русского литературного языка.
6. Есть основания предполагать, что некоторые участники использовали машинный перевод без редактирования.

Выводы:

1. Учебные заведения не готовят студентов-переводчиков к профессиональной деятельности в интересах реальной экономики страны.
2. Молодые специалисты-переводчики не стремятся к самосовершенствованию, приобретению высоких профессиональных кондиций.

РЕШЕНИЕ:

1. Поскольку ни один из конкурсантов не представил работу, которую можно было бы считать профессиональным продуктом, **победителей не определять**, дипломы конкурса в Номинации I **не вручать**.
2. Отметить работы 186, 613, 659, 1314, 169, 62, 757, которые выглядят предпочтительнее других, и выразить надежду, что при должных стараниях и усилиях их авторы смогут достичь профессионального уровня.

Номинация II. «Художественный перевод прозы с английского языка на русский язык».

Конкурсная комиссия рассмотрела 78 работ. Конкурсантам было предложено два фрагмента из произведений английской и американской литературы начала XX века, романа Ивлины Во «Возвращение в Брайдсхед» (Evelyn Waugh, *Brideshead Revisited*, 1945) и романа Маргарет Митчелл «Унесенные ветром» (Margaret Mitchell, *Gone with the Wind*, 1936). Оба романа относятся к жанру семейной саги и представляют собой классические образцы литературной традиции. Комиссия отмечает, что по сравнению с 2017 г. количество поступивших работ в этом году меньше, а качество – существенно ниже. С точки зрения переводческих задач предлагаемые отрывки представляли собой текст, насыщенный описаниями природы, английской архитектуры, американской истории и политики (усадебная жизнь в Англии начала XX века, Гражданская война между Севером и Югом).

К сожалению, подавляющее большинство конкурсантов проявило не только переводческую беспомощность и небрежность, но и отсутствие общего культурного и исторического кругозора. Многие работы изобилуют грубыми

смысловыми ошибками, из которых явствует, что переводчики совершенно не знакомы с обоими романами и описываемыми в них событиями, а также недостаточно четко представляют себе культуру, историю и быт Англии и Америки, хотя такой кругозор – важное и необходимое условие для профессионального перевода. Часть конкурсантов продемонстрировала незнание текстов-первоисточников в целом и ознакомилась только с фрагментами-заданиями; в ряде работ были допущены сокращения там, где дело касалось трудных мест. Во многих конкурсных работах прослеживается тенденция, в целом характерная для современного литературного перевода: неточное употребление лексики, обозначающей бытовые и исторические реалии. Особенно сложной и зачастую непосильной задачей для многих конкурсантов стало большое разнообразие речевых характеристик в предложенных отрывках: просторечие, речь образованных людей из высшего класса, внутренняя речь героев и тому подобные нюансы, без знания которых перевод литературной классики также невозможен. Конкурсанты проявили склонность неоправданно осовременивать речь персонажей. В результате пострадали как эквивалентность, так и адекватность перевода.

Некоторые конкурсанты воспользовались официальными переводами Во и Митчелл в качестве подсказки, заимствуя оттуда отдельные словосочетания и фразы, что говорит о недостатке переводческой самостоятельности: особенно часто это касалось описаний архитектуры. К сожалению, совпадения нельзя признать случайными, так как любое самостоятельное решение таких конкурсантов оказывалось несостоятельным и резко отличалось от удачных, но скопированных кусков чужого перевода. Случаев откровенного плагиата было выявлено только два (2018623 и 2018955), но участники также копировали отдельные фрагменты – от целых абзацев до минимальных, но хорошо узнаваемых отрезков текста. Судя по всему, молодые переводчики не вполне готовы к работе с произведениями литературной классики, хотя, как показывают результаты прошлогоднего конкурса, более или менее успешно справляются с переводом современного романа и литературной сказки.

Вместе с тем комиссия отмечает, что в некоторых работах были сделаны достойные попытки передать дух и колорит первоисточника и создать перевод, не имеющий ничего общего с переводами предшественников. В особенности это касается переводов Митчелл, в которых переводчикам удалось передать богатство речевых характеристик и дух первоисточника. Один из переводов Во представляет собой скорее вольное переложение первоисточника, чем точное следование оригиналу, и, несмотря на отдельные смысловые ошибки, демонстрирует владение ритмикой текста.

Работы под номерами 20181152, 20181017, 2018990 были идентифицированы как частично машинный перевод, а под номерами 2018623, 20181311, 2018461 как частичный плагиат; работа 2018955 представляет собой полный плагиат.

РЕШЕНИЕ:

Первое место не присуждается.

2-е место: работа 201825 (Митчелл);

3-е место: работа 20181346 (Митчелл);

Девиз «Надежда»: работа 2018893 (Во).

Председатель конкурсной комиссии



Т.А.Казакова

Члены конкурсной комиссии

П.С.Брук

О.В.Вольфцун

И.А.Мищенко

В.Б.Полищук

А.В.Самсонов

С.В.Федоров

Санкт-Петербург, 15.04.2018

